

Margazhi Thingal  
(Thiruppavai Paasuram #01)

Ragam: Nattai (36th Mela janya ragam)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Nata\\_\(raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Nata_(raga))

ARO: S R3 G3 M1 P D3 N3 S            ||  
AVA: S N3 P M1 G3 M R3 S            ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=pmBfcjr1etw> )

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse1.html>

Dushyanth Sridhar: [https://www.youtube.com/watch?v=-mrXhDpQIT0&ab\\_channel=DushyanthSridhar](https://www.youtube.com/watch?v=-mrXhDpQIT0&ab_channel=DushyanthSridhar)

Youtube Class: [https://www.youtube.com/watch?v=Wdx-6z\\_yxhI](https://www.youtube.com/watch?v=Wdx-6z_yxhI)

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai01-class.mp3>

**Paasuram (Stanza)**

maargazhi(th) thingaL madhi niRaindha nannaalaaL  
neeraada(p) pOdhuveer pOdhuminO nErizhaiyeer  
seer malgum aayppaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaaL  
koorvEl kodundhozhilan nandhagOpan kumaran  
Eraarndha kaNNi yasOdhai iLam singam  
kaar mEni cengaN kadhir madhiyam pOl mugaththaan  
naaraayaNanE namakkE paRai tharuvaaan  
paarOr pugazha(p) padindhElOr empaavaay

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse1.html>

{Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

*Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.*

<i>maargazhi thingaL</i>	<i>the month of maargazhi (december-january)</i>
<i>madhi niRaindha</i>	<i>full moon</i>
<i>nal naaL</i>	<i>auspicious day</i>

The full moon day of Margazhi is here. What an auspicious day it is!

[On this full moon day this Month of Margazhi ]

<i>neeraada</i>	<i>to bathe</i>
<i>pOdhuveer</i>	<i>those of you who desire to go</i>
<i>pOdhumino</i>	<i>let us go</i>
<i>nEr izhaiyeer</i>	<i>you who are adorned with jewels</i>

O dear ornamented girls. Come along, let us go bathe. Come along if you so desire.

[All ye who set out to bathe the holy bath ]

<i>seer</i>	<i>wealth, glory</i>
<i>malgum</i>	<i>full of</i>
<i>aaypaadi</i>	<i>Brindavana</i>
<i>celva</i>	<i>prosperous</i>
<i>ciRumeergaaL</i>	<i>O young girls</i>

O dear young girls who thrive in Brindavana, overflowing with prosperity  
[the young girls of the prosperous Ayarpadi town]

<i>koor vEl</i>	<i>sharp spear</i>
<i>kodun thozhilan</i>	<i>cruel deed (to those who harm Krishna)</i>
<i>nandagOpen</i>	<i>Nandagopala, Krishna's father and</i>
	<i>chief of the cowherds</i>

Narayana -- The son of Nandagopa, whose sharp spear is readily so cruel --  
[the son of Nandagopan who wields a cruel sharp spear]

<i>Eraarndha kaNNi</i>	<i>eyes full of beauty</i>
<i>yasOdhai</i>	<i>Yashoda, Krishna's mother</i>
<i>iLam singam</i>	<i>lion cub</i>

The young lion of Yashoda, whose eyes are so full of love --  
[the young lion cub of Yashoda with the beautiful eyes]

<i>kaar mEni</i>	<i>with a body that is dark</i>
<i>cen kaN</i>	<i>red eyes</i>
<i>kadhir</i>	<i>sun</i>
<i>madhiyam</i>	<i>moon</i>
<i>pOl</i>	<i>like</i>
<i>mugaththaan</i>	<i>with a face</i>

With dark body, red eyes, face like the sun and moon  
[ the black hued,red eyed Lord who shines like the Sun and the moon ]

<i>naaraayaNaN</i> E	<i>Narayana himself, Narayana alone</i>
<i>namakkE</i>	<i>to us, indeed</i>
<i>paRai</i>	<i>the drum</i>
<i>tharuvaan</i>	<i>will give</i>

Narayana alone will give us The drum!  
[It's only that Narayana who will give us boons ]

<i>paarOr</i>	<i>(so that) the people of the world</i>
<i>pugazha</i>	<i>will celebrate, praise</i>
<i>padindh</i>	<i>follow, get involved (in our 'nOnbu' or vow)</i>
<i>empaavaay</i>	<i>O Girls</i>

So join us, so that the people Of the world will celebrate.  
[Let us join with the world in praising his glory, Girls]

### **Pallavi**

maargazhi(th) thingaL madhi niRaindha nannaal  
neeraada(p) pOduveer pOdhuminO nEr izhaiyeer  
seer malgum aayppaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaaL  
koorvEl kodundhozhilan nandhagOpen kumaran  
Eraarndha kaNNi yasOdhai iLam singam  
kaar mEni cengaN kadhir madhiyam pOl mugaththaan  
naaraayaNaN namakkE paRai tharuvaan  
paarOr pugazha(p) padindhElOr empaavaay

Sahityam: maargazhi(th) thingaL madhi niRaindha nannaal

Meaning: The full moon day of Margazhi is here. What an auspicious day it is!

*maargazhi thingaL*                   *the month of maargazhi (december-january)*

*madhi niRaindha*                   *full moon*

1	2	3	4	5	6	7	8
; , s , g M	P ;	; P   ; g m , p M   M - mg	gaL madhi ni Rain dha nan naa- Laal	gpmm R			
Maar gazhi	thin						

  

1	2	3	4	5	6	7	8
; , s , g M	pmgm	P- P   ; s n , np pmP   M - gmpn	- gal madhi ni Rain dha nan naa- Laal	pmgm R			
Maar gazhi	thin						

Sahityam: neeraada(p) pOdhuveer pOdhuminO nEr izhaiyeer

**Meaning:** O dear ornamented girls. Come along, let us go bathe. Come along if you so desire.

**neeraada** *to bathe*

*pOdhumino let us go*

1        2        3        4        5        6        7        8  
 ; , g    m -P m    mgpm    gm- R | S - r s , , g M | P , - p N P ||  
 Nee - raada po- - dhu- veer - pOdhu minO nEr i zhaiyeer

Sahityam: seer malgum aayppaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaal

**Meaning:** O dear young girls who thrive in Brindavana (Ayarpadi), overflowing with prosperity

*malgum* full of

*celva*                          *prosperous*

1 2 3 4 5 6 7 8 ; , n np - mg m pnnp N S | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||  
seer - mal-gum aay-- ppaadi

; , n np - mg m pnnp N S | ; ns , r S | S - s n r s - sn ||  
seer -- mal-gum aay-- ppaadi chel- va chi Ru meer -- gaaL-

N , n np - mg m pnnnp N S | ; ns , r S | S - s n r s - sn ||  
 seer - - mal-gum aay-- ppaadi chel- va chi Ru meer - - gaaL-

1            2            3            4            5            6            7            8  
 npm- g m - p n p rrsn P N S | ; nsrg mR- S | S- s n r s - s n  
 seer - - mal-gum aay-- ppaadi chel - va chi Ru meer - - gaAL- ||

npm - g m - p n p **gmpn sRs** , S | S- nsrg **pmR**- S | S- s n r s - N  
 seer - - mal-gum aay-- --- ppaa di chel -- va chi Ru meer - - gaaL-

*Sahityam: kooryEl kodun dhozhilan nandhagOpen kumaran*

**Meaning:** Narayana -- The son of Nandagopa, whose sharp spear is readily so cruel --

koor vEl sharp spear

*nandagOpen Nandagopala, Krishna's father and*

*chief of i*

1 2 3 4 5 6 7 8 ; , gp mm - R - s s n p - p N S | ; s n , np pmP | M mg gpmM R || Koor -- vEl ko dun-- dho zhilan nandha gO -- - pan ku- ma- ran

gp mm - R - s - s n p - p - N S | gmpn sgmr srsp pnmp | gmpn snpm gpmm R

Koor -- vEl ko dun-- dho zhilan nan -- dha gO- pan- - ku- - ma- - - - ran

Sahityam: Eraarndha kaNNi yasOdhai iLam singam

**Meaning:** The young lion of Yashoda, whose eyes are so full of love --

<i>Eraarntha kaNNi</i>	<i>eyes full of beauty</i>
<i>yasOdhai</i>	<i>Yashoda, Krishna's mother</i>
<i>iLam singam</i>	<i>lion cub</i>

1	2	3	4	5	6	7	8	
; , p ; , P m P ; ; P   ; ; ; ;   ; ; ; ;								
E - raar ndha kaN- Ni - - - - - - - - - -								

  

1	2	3	4	5	6	7	8	
; , p ; , P m P ; ; P   ; s n , p -M   M mg <u>gpm</u> R								
E - raar ndha kaN- Ni - yasO dhai I Lam sin - - - gam								

Sahityam: kaar mEni cengaN kadir madhiyam pOl mugaththaan  
Meaning: With bold bold words, from filth, the world

**Meaning:** With dark body, red eyes, face like the sun and moon  
1. Evening with a bright sky

*pol* like *id*

## *mugaththaan*

1        2        3        4        5        6        7        8  
  ; , g    m - P   m   m g p m   gm R | ; s s    , g   g   m | P , - p   N   P   ||  
 kaar - mEni cen--- - - gaN - kadir - madhiyam pOl mu gath thaan

Sahityam: naaraayaNaNE namakkE paRai tharuvaan

**Meaning:** Narayana alone will give us The drum! (boons)

*naaraayaNaNE* *Narayana himself, Narayana alone*

*namakkE* to us, indeed

*tharuvaan* will give

1        2        3        4        5        6        7        8  
 ; , n    np - mg m    pnpn    N S    | ; ;    ; ;    |    ; ;    ; ;    ||  
 Naa - - raa- ya Na- - - nE

; , n **np** - mg m pnpn N S | ; n s , r - S | S - s n r s - sn ||  
 Naa - - raa- ya Na - - - nE nama kkE pa Rai- tha- ru- vaan-

N , n   np - mg m   pnnnp   N S | ; ns   , r S | S - s n   r s - sn   ||  
 Naa - - raa- ya Na- - - nE nama kkE pa Rai- tha- ru- vaan-

1            2            3            4            5            6            7            8  
 npm- g m - p n p rrsn P N S | ; nsrg mR- S | S- s n r s - s n ||  
 Naa - - raa- ya Na- - - nE na-ma -kkE pa Rai- tha- ru- vaan-

npm- g m- p n p gmpn sRs , S | ; nsrg pmR- S | S- s n r s - N  
 Naa - - raa- ya Na- - - nE na-ma -kkE pa Rai- tha- ru- yaan-

*Sahityam: paarOr pugazha(p) padindhElOr empaavaay*

**Meaning:** So join us in praising his glory, Girls, so that the people Of the world will celebrate.

*paarOr* (so that) the people of the world

*(so that) the people  
will celebrate, praise*

*padindhu* follow, get involved (in our 'nOnbu' or vow)

(r)empaagvqay

1      2      3      4      5      6      7      8  
 ; , gp mm - R - s    s n p - p    N S | ; s n , np pmP | mg pm gm R ||  
 Paa - - - rOr pu ga - - - zha padin dhE lOr em - - paa vaay  
 ; , gp mm - R - s    s n p - p    N S | gmpn sgmr srsn pnmp | gmpn snpm gpmm R ||  
 Paa - - - rOr pu ga - - - zha pa- - din - dhE lOr (r)em - - - paa - vaay

Sahityam: maargazhi(th) thingal

Meaning: The full moon day of Margazhi is here.

1      2      3      4      5      6      7      8  
 ; , s , g M P ;    ; P | ; ;    ; ; | ; ; ; ; ||  
 Maar gazhi thin    gaL - - - - - - - - - -

---

**Additional Meanings:** <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp01.html>

maarkazhith thiNGkaL mathin^iRain^tha nannaaLaal \*  
 Dec/Jan month (a) full moon (an) auspicious day

nIraatap      pOthuvIr!      pOthuminO nErizhaiyIr! \*  
 To bathe (those) who want to go (please) let us go (Oh) bejewelled girls !

cIrmalkum    aayppaatic    celvac    ciRumIrkaaL! \*  
 rich and grand aaypAdi , (Oh) prosperous young girls (of)

kUr      vEl      kotun^thozhilan      nan^thakOpan kumaran \*  
 (With a) sharp spear , (doing) cruel deeds (to enemies) , (Lord) NandagOpan's son (He)

Eraarn^tha      kaNNi yacOthai iLaNY ciNGkam \*  
 beautiful eyed YasOdha's little lion (child) (He)

kaar mEnic      ceNG    kaN      kathir      mathiyam pOl mukaththaan \*  
 Dark skinned (with) beautiful eyes (shining like the) sun (with a) moon like face

naaraayaNanE      namakkE paRai    tharuvaan \*  
 Lord Narayana himself to us blessings will give

paarOr      pukazhap    patin^thu  
 The people of the world (the practice) (that they) praise , (of) immersing in water

El      Or empaavaay  
 Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu